

ОТНОШЕНИЯ РОССИИ И ГЕРМАНИИ ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА (НА МАТЕРИАЛЕ ВЫСТУПЛЕНИЙ НЕМЕЦКИХ ПОЛИТИКОВ НА ФОРУМЕ «ПЕТЕРБУРГСКИЙ ДИАЛОГ» ЗА 2001-2019 ГГ.)

Буланова Вероника Александровна

Адъюнкт, Военный университет им. князя Александра
Невского МО РФ (г. Москва)
melnikveronika1996@gmail.com

**RELATIONS BETWEEN RUSSIA
AND GERMANY THROUGH THE PRISM
OF POLITICAL DISCOURSE (BASED ON
THE SPEECHES OF GERMAN POLITICIANS
AT THE ST. PETERSBURG DIALOGUE
FORUM FOR 2001-2019)**

V. Bulanova

Summary: The article is devoted to the study of the influence of the current international situation on political discourse. An interpretation of the concept of «discourse» is given. The author traces the changes in relations between Russia and Germany, which are reflected in the texts of the speeches of German politicians at the Petersburg Dialogue forum for the period 2001-2019. Speech strategies and tactics and lexical markers are revealed that characterize the quality of relations between the two countries in different time periods.

Keywords: political discourse, German political discourse, communication strategies, communication tactics.

Аннотация: Статья посвящена исследованию влияния актуальной международной обстановки на политический дискурс. Дается трактовка понятию «дискурс». Автор прослеживает изменения в отношениях между Россией и Германией, которые отражаются в текстах выступлений немецких политиков на форуме «Петербургский диалог» за период 2001-2019 гг. Выявляются речевые стратегии и тактики и лексические маркеры, характеризующие качество отношений между двумя странами в разные временные промежутки.

Ключевые слова: политический дискурс, политический дискурс Германии, коммуникативные стратегии, коммуникативные тактики.

Дискурс находится на стыке изучения таких наук как лингвистика, психология, философия, социология, социо- и психолингвистика и других. Ввиду этого термин «дискурс» до сих пор не получил единого общепринятого определения, каждый ученый рассматривает это понятие с разных позиций, вкладывая в него свое собственное видение. Согласимся с мнением Т. ван Дейка, определяющего дискурс как сложное коммуникативное явление, которое содержит в себе не только текст, но и экстралингвистические факторы [1, с. 8]. Е.И. Шейгал включает в понятие дискурса помимо текста еще и подязык и контекст [6, с. 15]. В свою очередь, экстралингвистические факторы представляют собой картину мира, суждения, установки и цели говорящего, а контекст состоит из «ситуативного» и «культурного» контекстов [6, с. 15]. В статье речь пойдет именно о ситуативном контексте политического дискурса.

Политический дискурс, являясь видом институционального дискурса, претерпевает изменения в соответствии с политической обстановкой в отдельной стране и в мире, с ситуацией общения и жанром политического дискурса (будь то теледебаты, инаугурационная или

программная речь, выступление на саммите, «прямая линия», переговоры с главой другого государства). Важен и фактор реципиента: адресовано ли сообщение политикам, журналистам или же рядовым гражданам. Все упомянутые факторы оказывают влияние на лексический и синтаксический состав текста выступления, на выбор тех или иных средств выразительности, на арсенал использованных политиком речевых стратегий и тактик.

Основная задача настоящего исследования – выявить особенности того, как изменения политической ситуации и вектора двусторонних отношений отражаются в политическом дискурсе. Материалом послужили речи ведущих политиков Германии, прозвучавшие в рамках форума «Петербургский диалог» в период с 2001 по 2019 год, адресованные, прежде всего, российской аудитории. Выступления политиков проанализированы в ситуативном контексте, то есть с учетом актуальной на момент произнесения речи внешнеполитической обстановки. Нами были выделены два временных отрезка: 2001-2013 гг. – отношения между двумя странами характеризуются как дружеские; 2014-2019 гг. – отношения напряженные.

1. 2001-2013 гг. Дружеские отношения.

С приходом к власти в Германии нового правительства во главе с канцлером Герхардом Шрёдером, а в России с избранием президентом Владимира Владимировича Путина началась новая страница российско-германских отношений [3, с. 689]. Важной составной частью межгосударственного партнерства стал учрежденный в апреле 2001 года лидерами России и ФРГ дискуссионный форум общественности «Петербургский диалог» [3, с. 697]. В целом двусторонние отношения в этот период можно охарактеризовать как доверительные и имеющие тенденцию к развитию, в том числе в политической, экономической, культурной и торговой сферах и в области безопасности.

Проанализировав выступления бывших федеральных канцлеров Германии Герхарда Шрёдера, Ангелы Меркель и почетного председателя форума «Петербургский диалог» с германской стороны Лотара де Мезьера за 2001-2013 гг., мы выделили следующие речевые маркеры, характеризующие отношение Германии к России в этот период времени:

- Обращения к президенту РФ В.В. Путину с использованием прилагательных с позитивной коннотацией (*geehrter, verehrter* – уважаемый, многоуважаемый):
Sehr geehrter Herr Präsident; verehrter Herr Präsident Putin [7].
- Выражение радости и признательности за то, что президент России присутствует на открытии форума:
Ich [...] freue mich natürlich über die Anwesenheit von Präsident Putin im Rahmen des deutsch-russischen Dialogs [...] [8].
- Оценка результатов политической деятельности президента России с применением таких эпитетов как *bahnbrechend* (новаторский, инновационный), *epochal* (выдающийся, эпохальный):
Die Politik Präsident Putins hat wirklich bahnbrechende Voraussetzungen dafür geschaffen, dass ein solcher Dialog möglich gewesen ist. Das, [...] was man als epochal bezeichnen kann [8].
- Выражение благодарности Владимиру Путину и бывшему министру культуры РФ Михаилу Швидкому за возможность вернуть в Германию витражи церкви Святой Марии (Мариенкирхе) во Франкфурте-на-Одере, хранившиеся в Государственном Эрмитаже в Санкт-Петербурге с использованием словосочетания *ausdrücklich danken* (особенно поблагодарить) и эпитета *großherzig* (благородный, великодушный):
Ich will hier die Gelegenheit nutzen, um dem Präsidenten und seinem Kulturminister ausdrücklich für das zu danken, was in Verbindung mit den Frankfurter Kirchenfenstern ermöglicht worden ist. Ich denke, das war

eine Geste, die sehr großherzig war [...] [8].

- Многократное применение стратегии самопрезентации, а именно ее тактики солидаризации. Суть этой тактики заключается в отождествлении себя с реципиентами, в данном случае – Германии с Россией. Тактика солидаризации характеризуется многократным использованием личного местоимения *мы (wir)*, притяжательных местоимений *наш / наша/ наше/ наши (unser/ unsere)*, прилагательных и наречий *вместе, совместно, совместный (gemeinsam, zusammen)*, глагола *договариваться (sich verständigen)*. Все названные приемы служат для создания семантического поля «свои», которое противопоставляется полю «чужие» [5, с. 48]:

Deutschland und Russland haben viele gemeinsame Interessen [8].

Präsident Putin und ich haben uns [...] darauf verständigt, einen Gesprächskreis mit herausragenden Repräsentanten der Zivilgesellschaften unserer Staaten einzurichten [8].

Ein starkes Russland, wie wir alle es uns wünschen, braucht eine solche Zivilgesellschaft [7].

Unsere Länder, unsere Völker; unsere Zusammenarbeit; unsere beiden Länder [9].

[...] wir [...] vor großen gemeinsamen Herausforderungen stehen [9].

Ich möchte Ihnen versichern, dass ich - gemeinsam mit Präsident Putin - die Tätigkeit des Petersburger Dialogs weiter aktiv begleiten werde [9].

Russland und Deutschland sind [...] schicksalhaft miteinander verbunden [10].

- Частые упоминания о налаживании партнерских отношений и сотрудничества между двумя странами в различных сферах деятельности с использованием эпитетов *sich außerordentlich dynamisch entwickeln* (развиваться чрезвычайно динамично), *eine beispiellose Dichte erreichen* (достигать беспрецедентной глубины); *erfolgreich* (успешный), *gutnachbarschaftlich* (добрососедский), *freundschaftlich* (дружеский); существительных со значением «укрепление, расширение, улучшение, развитие» (*Ausweitung, Ausbau, Vertiefung, Intensivierung, Aufbruch, ein neues Kapitel der Beziehungen*); употребление существительных *связи, контакты, партнерство, сотрудничество* (*Kontakte, Zusammenarbeit, Partnerschaft*):
Die deutsch-russischen Beziehungen haben sich [...] außerordentlich dynamisch entwickelt. Deutschland, als Mitglied der Europäischen Union, und Russland sind Partner in einem politisch, wirtschaftlich und auch sicherheitspolitisch immer enger zusammenrückenden Kontinent geworden [7].
Viele Gesprächsinitiativen arbeiten seit Jahren erfolgreich im deutsch- russischen Verhältnis [7].

[...] dass es **gutnachbarschaftliche Beziehungen** auf der Ebene der Regierungen gibt [8].

[...] dass unsere **Zusammenarbeit** auch **freundschaftliche Züge hat** [8].

Wir brauchen - und das wollen wir realisieren - eine **Ausweitung dieser Kontakte** und einen **Ausbau der gesellschaftlichen, wissenschaftlichen und kulturellen Zusammenarbeit** [7].

Wir brauchen **eine Intensivierung des Dialogs** zwischen den Zivilgesellschaften beider Länder [7].

Ich freue mich sehr auf unseren Dialog in Kassel und bin überzeugt, dass wir **gemeinsam mit den russischen Partnern** [...] erfolgreich arbeiten werden, um **ein neues Kapitel unserer Beziehungen** anzuregen und aktiv mitzugestalten [10].

Die strategische Partnerschaft, die zwischen Deutschland und Russland, aber auch zwischen der Europäischen Union und Russland, **gewachsen ist**, hat in vielen Bereichen **eine beispiellose Dichte erreicht** [9].

Gute Kontakte auf der Ebene von Präsident und Regierung; **vertiefte Kontakte** zwischen den Menschen in unseren beiden Ländern; diese **Vertiefung der Kontakte; kulturelle, ökonomische und politische Zusammenarbeit** [8]; **zwischenstaatliche Kontakte; die deutschrussische Partnerschaft; enge Zusammenarbeit der Regierungen; die deutsch-russische Partnerschaft** noch fester in den Köpfen und Herzen der Menschen verankern [9]; **ein neuer Aufbruch in unseren Beziehungen** [10].

- Ярким примером, иллюстрирующим добрые отношения между Россией и Германией, является и тот факт, что в конце одного из своих выступлений на форуме «Петербургский диалог» Герхард Шрёдер произнес слова благодарности к аудитории и президенту Путину на русском языке: *Und weil das fast das Einzige ist, was ich in Russisch kann - im Unterschied zum Deutsch des Präsidenten -: Spasibo!* [7]

2. 2014-2021 гг. Напряженные отношения

Ухудшению отношений способствовали воссоединение Крыма и России, ситуация на Донбассе, начало военной операции вооруженных сил РФ в Сирии и оказание Берлином и другими западными государствами санкционного давления на Москву. Все эти события отражены в выступлениях Ангелы Меркель, бывшего федерального министра экономики и энергетики Петера Альтмайера, бывшего бургомистра Гамбурга и нынешнего президента Германии Олафа Шольца, бывшего министра иностранных дел ФРГ Хайко Мааса:

- Политики в своих выступлениях часто указывают на непростые времена для России и Германии, используя для этого тактику признания существования проблемы. Тактика реализуется за счет употребления прилагательного *schwierig* (слож-

ный, непростой, тяжелый) в сочетании с существительными *Zeiten, Beziehungen, Schwierigkeiten, Probleme* (времена, отношения, трудности, проблемы) [4, с. 118]:

In schwierigen Zeiten (в тяжелые времена), **Beziehungen stehen auf einem harten Prüfstand** (отношения проходят жесткую проверку на прочность) [11]; **Schwierigkeiten und Probleme** (трудности и проблемы); dann kamen **schwierige Zeiten** (затем наступили нелегкие времена) [15]; das **schwieriger gewordene politische Umfeld** (ставшая более тяжелой политическая обстановка) [16].

- Причинами резкого ухудшения отношений между двумя странами политики называют «аннексию» Крыма и создание Россией непростой обстановки на Украине и в Сирии. Упреки Берлина в адрес нашей страны базируются на применении тактик, относящихся к речевой стратегии дискредитации. Так, политики оперируют тактикой обвинения и специализированными тактиками обвинения в несоблюдении законов, в игнорировании норм и ценностей. Для указанных коммуникативных тактик характерна лексика с негативной коннотацией (*die Annexion der Krim* – аннексия Крыма, *Destabilisierung der Ukraine* – дестабилизация Украины, *verstoßen* – нарушать, *widersprechen* – противоречить, *die Missachtung* – пренебрежение, *erschüttern* – подрывать, *die Verletzung* – нарушение, *die gegenseitigen Sanktionen* – обоюдные санкции, *die Sorge um Aufrüstung* – беспокойство о наращивании вооружения, *Erhebliche Differenzen* – значительные разногласия), эпитеты с отрицательной окраской (*völkerrechtswidrig* – противоречащий нормам международного права, *nicht tragbar* – невыносимый, *verlorengegangen* – утраченный), обращение к ценностным концептам народа [2, с. 71] (*die nationalen Souveränität* – национальный суверенитет, *das Grundprinzip der Unverletzlichkeit der Grenzen* – основной принцип неприкосновенности границ, *die territoriale Integrität* – территориальная целостность, *das Vertrauen* – доверие):

Russland hat mit der völkerrechtswidrigen Annexion der Krim und der Destabilisierung der Ukraine gegen das Grundprinzip der Unverletzlichkeit der Grenzen verstoßen [13].

Die Verletzung der nationalen Souveränität eines OSZE-Mitgliedstaates widerspricht den gemeinsam vereinbarten Prinzipien [13].

Die Missachtung der territorialen Integrität eines Nachbarstaates hat das Vertrauen der Staaten auf dem europäischen Kontinent darauf, dass die vereinbarten Prinzipien unverbrüchlich sind, erschüttert [13].

Eigentlich müssten wir uns alle einig sein, dass die derzeitige Lage im Osten der Ukraine nicht tragbar ist [17].

Deshalb wird auch in den letzten Jahren verlorengegangenes Vertrauen nicht über Nacht zurückkehren [17].

Erhebliche Differenzen bestehen vor allem mit Blick auf die Ukraine [11].

- Тем не менее, немецкие политики в своих речах часто применяют и тактику указания на путь решения проблемы. Маркерами данной тактики считаются приемы указания на возможные решения существующей проблемы (использование глаголов будущего времени, модальных глаголов со значением долженствования (*müssen, sollen*), упоминание о возможных положительных результатах с употреблением лексики с положительной оценочностью) [4, с. 135]. Необходимо отметить, что решение существующих проблем политики видят только через диалог двух стран, через совместные слаженные действия, сотрудничество и доверие, на что указывают прилагательные и наречия *gemeinsam, einig* (вместе, совместно, общий, единодушный), личное местоимение *wir* (мы), притяжательное местоимение *unser* (наш) существительные *Zusammenarbeit, Handeln, Vertrauen, Verständnis, Gespräch, Diskussion* (сотрудничество, действия, доверие, понимание, диалог, дискуссия):
[...] auch und vor allem in schwierigen Zeiten ist die Bereitschaft gefragt, **nach gemeinsamen** und damit **nach möglichst tragfähigen Antworten zu suchen** [11]. **Gemeinsame Herausforderungen unserer Zeit** lassen sich letztlich nur **gemeinsam bewältigen**. Die wichtigste Grundlage für gute **Zusammenarbeit** ist und bleibt **gegenseitiges Vertrauen** [12]. Angesichts zahlreicher globaler Herausforderungen **müssen wir** wieder **mehr Wege zu gemeinsamem Handeln finden** [13]. Da **müssen wir** ein **gemeinsames Verständnis** der Lage in der begonnenen **Zusammenarbeit** erst noch entwickeln [13]. Es **muss uns** gelingen, **gemeinsam** Verantwortung für die internationale Ordnung zu übernehmen [13]. Deshalb **müssen wir** im **Gespräch** bleiben [13]. Hierfür braucht es **eine ehrliche Diskussion** – gerade in schwierigen Zeiten [14]. Und deshalb **müssen wir um unsere gegenseitigen Beziehungen kämpfen** [15]. Und wenn **wir alle** möchten, dass **unsere** Beziehungen auf allen Ebenen entwickelt werden, dann **müssen wir** auch **diese Fragen lösen** [15]. Und meine Aufgabe ist es, dass **wir** im Bereich der Wirtschaftspolitik **alle Möglichkeiten nutzen, Vertrauen** aufzubauen, **Probleme zu lösen** und voranzukommen [15]. **Wir sind uns** inzwischen aber **wohl einig**, dass der Konflikt in Syrien militärisch nicht zu lösen sein wird [17].
- Наряду с тактикой указания на путь решения про-

блемы применяется тактика акцентирования положительной информации. Политики выражают надежду на благоприятный исход конфликтных ситуаций и на спокойное совместное будущее, употребляя существительные *Hoffnung, Chance, Impulse* – *надежда, шансы, стимулы*; прилагательное *positiv* – *позитивный*. Более того, они говорят об имеющихся шансах на налаживание двусторонних отношений и возобновление тесного сотрудничества, что демонстрируют глаголы *erwarten, weiter aufbauen, sich vorstellen können, gelingen* (*ожидать, продолжать развивать, мочь себе представить, удаваться*):

Dieser Anspruch und diese wohlbegründete Hoffnung spiegeln sich auch im Tagungsmotto wider: „Modernisierung als Chance für ein gemeinsames europäisches Haus“ [11].

*So lässt auch das diesjährige Zusammenkommen in Potsdam **gewinnbringende Impulse für die deutsch-russischen Beziehungen erwarten**.*

*Doch nur wenn wir miteinander statt nur übereinander reden, können wir **neue Grundlagen schaffen**, um darauf in unseren **Beziehungen** und unserer **Zusammenarbeit weiter aufzubauen*** [11].

*Können wir uns das gelungene **Nebeneinander** der offenen Gesellschaften Europas und Russlands [...] **vorstellen? Ich kann es. Und wir alle sollten** es* [13].

*Es **muss uns gelingen**, gemeinsam Verantwortung für die internationale Ordnung zu übernehmen* [13].

*„Gesellschaftliche Teilhabe als **Chance zur deutsch-russischen Verständigung**“ – so lautet der Leitsatz der diesjährigen Tagung* [14].

*Auch die diesjährige Tagung in Bonn lässt wieder **gewinnbringende Impulse** für die deutsch-russischen Beziehungen **erwarten*** [16].

*Wir werden aber auch weiter **nach positiven Beispielen suchen*** [17].

Исходя из проведенного анализа текстов речей немецких политических деятелей за период 2001–2019 гг., мы установили, что изменения международной обстановки и отношений между государствами находят отражение в политическом дискурсе. Выступления политиков, состоявшиеся в промежутке между 2001 и 2013 гг. характеризуются частым применением тактики солидаризации, созданием семантического поля «свои», употреблением большого количества лексики с положительной коннотацией, что свидетельствует о позитивной динамике развития российско-германских отношений. В период с 2014 по 2019 года, когда отношения между двумя странами переживали непростые времена, в выступлениях политиков присутствовали тактики стратегии дискредитации, такие как тактика обвинения в несоблюдении законов и тактика обвинения в игнорировании норм и ценностей. По рассмотренным нами текстам за этот отрезок времени можно судить и о том, что внеш-

неполитические отношения между Россией и Германией еще не зашли в тупик, что сохраняется уверенность в том, что существующие противоречия можно будет

урегулировать. Это проявляется в применении тактики указания на путь решения проблемы и тактики акцентирования положительной информации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Дейк Т.А. ван. Язык. Познание. Коммуникация. М.: 1989. 308 с.
2. Крячкова А.П. Лингвопрагматические средства реализации вербальных атак на имидж политических партий Германии: дис. ... канд. филол. наук. Москва, 2019. 170 с.
3. Павлов Н.В. История внешней политики Германии. От Бисмарка до Меркель. М.: Международные отношения, 2012. 800 с.
4. Паршина О.Н. Стратегии и тактики речевого поведения современной политической элиты России: дис. ... д-ра филол. наук. Саратов, 2005. 325 с.
5. Чернявская В.Е. Дискурс власти и власть дискурса: проблемы речевого воздействия: учеб. пособие / В.Е. Чернявская. М.: Флинта: Наука, 2006. 136 с.
6. Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса: автореферат дис. ... д-ра филол. наук. Волгоград, 2000. 31 с.
7. Grußwort des deutschen Bundeskanzlers Gerhard Schröder zur Eröffnung des 1. Petersburger Dialogs. URL: <https://petersburger-dialog.de/wp-content/uploads/2018/11/Grußwort-des-deutschen-Bundeskanzlers-Schröder.pdf> (дата обращения 22.08.2022)
8. Grußwort des deutschen Bundeskanzlers Gerhard Schröder. URL: https://petersburger-dialog.de/wp-content/uploads/2018/11/Grussword-Bundeskanzler_Webseite.pdf (дата обращения 25.08.2022)
9. Grußwort der deutschen Bundeskanzlerin Angela Merkel. URL: https://petersburger-dialog.de/wp-content/uploads/2018/11/Grusswort-BK_Webseite.pdf (дата обращения 31.08.2022)
10. Grußwort von Dr. h. c. Lothar de Maizière. URL: <https://petersburger-dialog.de/wp-content/uploads/2018/10/Begrüßung-de-Maizière-4.12.2013.pdf> (дата обращения 02.09.2022)
11. Grußwort anlässlich des 14. Petersburger Dialogs. URL: https://petersburger-dialog.de/wp-content/uploads/2018/12/Grusswort_BundeskanzlerinMerkel_22.10.15.pdf (дата обращения 02.09.2022)
12. Grußwort anlässlich des 15. Petersburger Dialogs. URL: <https://petersburger-dialog.de/wp-content/uploads/2018/10/Grußwort-Bundeskanzlerin-1.pdf> (дата обращения 07.09.2022)
13. «Russland und Deutschland im Angesicht globaler Herausforderungen» – Rede zum 15. Petersburger Dialog. URL: <https://petersburger-dialog.de/wp-content/uploads/2018/12/Festrede-Olaf-Scholz.pdf> (дата обращения 09.09.2022)
14. Grußwort anlässlich des 16. Petersburger Dialogs. URL: <https://petersburger-dialog.de/wp-content/uploads/2018/11/Grußwort-BKin-PD.pdf> (дата обращения 09.09.2022)
15. Rede von Bundesminister Peter Altmaier anlässlich der Eröffnung des 17. Petersburger Dialogs am 7. Oktober 2018 in Moskau. URL: <https://petersburger-dialog.de/wp-content/uploads/2019/03/Abschrift-Hauptrede-BM-Peter-Altmaier-PD2018.pdf> (дата обращения 12.09.2022)
16. Grußwort zum 18. Petersburger Dialog. URL: <https://petersburger-dialog.de/wp-content/uploads/2020/06/Grußwort-Bundeskanzlerin-Merkel-Petersburger-Dialog-2019.pdf> (дата обращения 12.09.2022)
17. Rede des Bundesministers des Auswärtigen, Heiko Maas, beim 18. Petersburger Dialog. URL: <https://petersburger-dialog.de/wp-content/uploads/2020/06/Rede-Außenminister-der-Bundesrepublik-Deutschland-Maas-Petersburger-Dialog-2019.pdf> (дата обращения 12.09.2022)

© Буланова Вероника Александровна (melnikveronika1996@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»